

I have written a grammar for this language, & a Dictionary of eighteen hundred compact Quarto pages. Should similar things not appear direct missionary labour enough for your severe Reporter. I will add, that we have translated in the native Dialect the Gospels of <sup>Luke & John</sup> <sup>last February</sup>, the Acts & the Romans, which went home by H. M. S. "Phoenix", to be presented to His Royal Highness, Prince Albert, & that by the present opportunity The four Gospels in a combined Chinese - Japanese Translation, respectively dedicated to Lord Palmerston, the Lochooan missionary Society, Commander Cresswell & the Bishops of Victoria are transmitted to the British & Foreign Bible Society.

If this mission, with much work, and notwithstanding the unaided, unpitied condition in which the missionary is left singlehanded now seven years, surrounded by so many dangers & unparalleled difficulties, can be said to "have been productive of little benefit towards the propagation of Christianity" I confess I know not which has. And even if the benefit, according to your Reporter, consisted entirely in being able to boast of professors of Christianity, even then we are not beaten, as the sad tale of the Lochooan martyr Satchi-Hama, now before the English public, must evidently prove.

Were not your Paper so universally & justly favoured, & its readers of all Ranks & Clashes named Legion, I should not have spoken as I have. As it is I deem it but necessary self-defence to say



the true merits of the case before you & your respected Constituents, please, on the strength of which I even venture to beg & hope to obtain both your & their valuable countenance & support.

We want men here more than any thing else. The land is fertile, & greatly deficient in population. The sea rich & the whales now withdrawing from more northern latitudes to ours. There is a good hope of coals being found on the island. A fifty families coming out as Colonists would greatly benefit themselves & the Looshoan Nation. An English settlement here on an intermediate point between China, Australia & Japan, & just in the Road between Asia & America, has all the elements of speedy prosperity in its own hands. Industry, temperance & Religion will soon raise it to a thriving community, and as long as Providence spares my unworthy life settlers here shall always have a physician & pastor & superintendent of schools ready at their service.

I may also add that H. M. Government with gracious condescension affords here protection to English subjects, so that the whimsical annoyances proceeding from our besotted mandarins will of themselves diminish in proportion as the foreign community increases in numbers.

For further information on this settlement & the best way, in which, in my humble opinion, all difficulties at once might be overcome, I beg to include here copy of my petition to the English Parliament, adding my humble prayer to yourself & your Respected Readers to support it by all your influence & power.



As, however, your Journal is a practical Teacher through  
the sense of sight, & all subjects presented to your Readers  
should or, as I suppose, must have a pictorial Teacher, in  
order to be consistently introduced in your Columns,  
I beg hereby to Transmit to you

Pattern of a Chinese Japanese Key.

For the most intricate Chubb. Hobbs- Lock.

Invented by an Englishman.

There was in recent papers ("recent" being with us a  
term denoting a year or two back in the western world),  
so great a stir about the Lock-controversy, & we  
were so painfully apprized, that we had been thoroughly  
beaten by our American Cousins, that I make no  
doubt, the announcement of my Key, as shown  
in the accompanying pictorial pattern, will be  
gratifying to all your English Readers; and to those  
who believe, that ministers of religion are the  
"Beavers of the Keys" it cannot even be surprising  
to find a missionary claiming merit as a pick-  
lock. I must however premise I do not mean  
indeed a lock made of nothing harder than iron  
or steel, nor one that had stood forth a miracle  
of closure for not more than a few dozens of  
years. No such thing. The shape & message  
of my Key must at once appear repugnant  
to such commonplace supposition. In short



Chinese Japanese  
Pattern Key  
to Pick  
The most intricate  
Chubb-Hobbs' Lock

(Invented by an Englishman)



耶穌前謂之曰天地諸權  
已與我矣爾往招萬民為  
徒以父子聖神之名施  
洗教之守我所命爾者  
且我常偕爾至世末焉  
邪スニテコレニイツテイハク  
天地ノモロノイキヲイアニアスハ  
エハニナシテテオテオシヨマキテ  
テトナシテテオテオシヨマキテ  
ツテアラテホトコシテ、コレヲ  
シハニワガナシテ命ズルトコロノ  
モノヲコトバクマモラシメヨカ  
ツ、ミヨカサ、ワレツニナシテト  
トモニスルヲ世ノ末ニイタルマ  
デ、アメン。ナルカサナリ  
馬太傳福音書終。マタイノ福音書ノ  
終。マタイノ福音書ノ終。



The material of my lock is a highly indurated petrification  
of earth combined with crassly brains, & yet, I assure you  
it is universally acknowledged a Superior Chubb-Hobbs  
article, which neither American, English or French  
have as yet been able to pick, though they have been  
after it <sup>very</sup> ~~steadily~~. Your Readers will remember there is  
a Jericho like piece of land in this globe, "strictly  
shut up because of the children of Israel, none  
going out & none coming in." This piece of land  
is Terra Japonica, vulgarly called Japan. Two  
hundred years ago she wrote on a chest containing  
sixty six mangled bodies of the last Portuguese  
Ambassy: Henceforth, so long as the sun shall shine  
upon the earth, let not christians be so daring as to  
set his foot in Japan. and up to this day, without  
moral right or muscular strength either, by the simple  
use of a little craftiness & much lie, the Shogun  
& his mandarins have succeeded in keeping Japan  
air tight, & their well fed & salaried spy force takes  
good care that nothing shall ooze out or in. Well then,  
to the writers humble conception, this is a genuine, first  
rate Chubb-Hobbs, an ever lasting Parantoptic lock,  
which, witness Commotion Rattle, even the Americans  
have greatly failed in picking.

and who then will say to this serpent, coiled in  
itself, "Epate, open?" who but the beavers of the  
Key, on which, as inscribed on the adjoining pattern,



we read: All power is given unto me in heaven and in earth, go ye therefore & teach all nations". The great Commission to disciple all nations, certainly includes Japan. It is a command based on the power the Lord of nature exercises not only in heaven but in earth. all power includes spiritual & temporal dominion. If spiritual power wanting, the church must respond to the summons, if political power wanting Christian Empires must lay their crowns on the altar of Him, whose is all power in earth as it is in heaven. Now with Japan open till both Church & State will work on the one side from which alone she keeps herself accessible to just aggression. She anathematizes the whole of Christendom, & Christendom must jointly rise & protest against such a Pope in the distant East. Religious Toleration must be carried, or never shall a Christian merchantman peacefully glide into a Japanese Harbour.

All things are ready for the opening of Japan, the Key made for the Lock, & nothing is wanting but the powerful hand that brings Key & Lock together. I have written to the Bible Society: we have baptized the Japanese language in the name of the God of the Bible. Let Christendom praise him with me for this victory over Japan. For when the word of God, that burning, shining heavenly



light appears on the horizon of a nation's history, the gloomy page of its past existence begins to brighten, it enters a new series of life & is indissolubly linked to the interests of the Christian portion of the globe."

This then, the Chinese-Japanese translation of the Bible, to be imported into Japan, is the great key to which I confidently ascribe the virtue of picking this seclusive, locked & barricaded portion of God's world. And I would earnestly commend its application, & warm solicitude about the means of speedily effecting it, to all philanthropists, who cannot be off knowing their missionary duty towards this long neglected country. If the good shepherd leave the ninety & nine sheep, though exposed in the wilderness, & is commended for running after the lost one, all missions must be given up for Japan. A nation in proportion to the degree of its perdition has increased claims on philanthropic & missionary effort. That nation is most lost, which is entirely cut off from connexion with Christian lands. This nation is Japan. Its claims have no rival. China comes next. India & Africa stand largely under Christian Governments, we have always access to them whenever we wish we may do them good (Rom. 15. 20, 21). Looschov now is the only spot where with all safety effort can, & therefore must be made, made without delay, for Japan.



I <sup>now</sup> give only a few words of explanation on the workmanship of the  
Key & I have done. It is composed of numerous little bits,  
just like the recent permutation Keys. This novel feature is owing  
its origin to long standing Japanese Custom. The Japanese government,  
like any tyrannical absolutism, hates plain language, &  
rich as the Japanese tongue is, it is discountenanced for no  
other reason but its alphabetic simplicity, by which it makes  
might easily learn to read & write, and for all official purposes  
the Chinese with its myriad of hieroglyphics preferred, so  
that the class of Literati would be ashamed to open any book,  
not containing a goodly amount of Chinese. Their very  
classics are all Chinese, but interlined with Japa-  
nese flexions & other diacritical signs, otherwise  
even the most proficient scholars could scarcely  
make sense from a naked Chinese page. There  
then are the little interverbal bits between the  
Chinese ribs, which for more distinction I have  
given in red ink. Editions of the Japanese classics  
with a pure Japanese translation (pure as far  
as the Japanese, so deeply interwoven with the Chinese  
can be said pure) after each Chinese portion,  
are comparatively rare, because considered a proof  
of low scholarship in the possessor. Many who possess  
& have need of them are ashamed to show them. Still  
there are the chief & almost the only depositories of  
the Japanese language. My Translation, being in-  
tended, as the scriptures naturally must be, for most  
diffusive use, could of course not be wanting in



that part which makes it essentially a Japanese Bible, and this accounts for the minor rows, all Japanese, which in the pattern key follow (from right to left) the more bold Chinese rows. None but combined Chinese-Japanese books will ever commend themselves to the taste of Japan, & none other will be universally understood in a land <sup>as</sup> abounding with dialects as China. A translation of the Scriptures for Japan would be a lost attempt if not presented in her own editorial light & fashion.

In conclusion I must add, that clever Mr. Hobbs's principle for lock-picking is fully applicable also to our present operation of invading Japan with our magic key. In sitting about his work, Mr. Hobbs (so we read in the Observer) justly supposes ~~that~~ the bolt would yield, as soon as all obstacles are overcome, & hence he keeps a constant weight on its one end all the while he lifts tumbler after tumbler at the other, so that when the last is raised the bolt is free & flies back by the pressure of the weight applied. Just the same must be our plan of operation. There must be a constant heavy pressure of mighty Christian powers on Japan's bolt. England, America